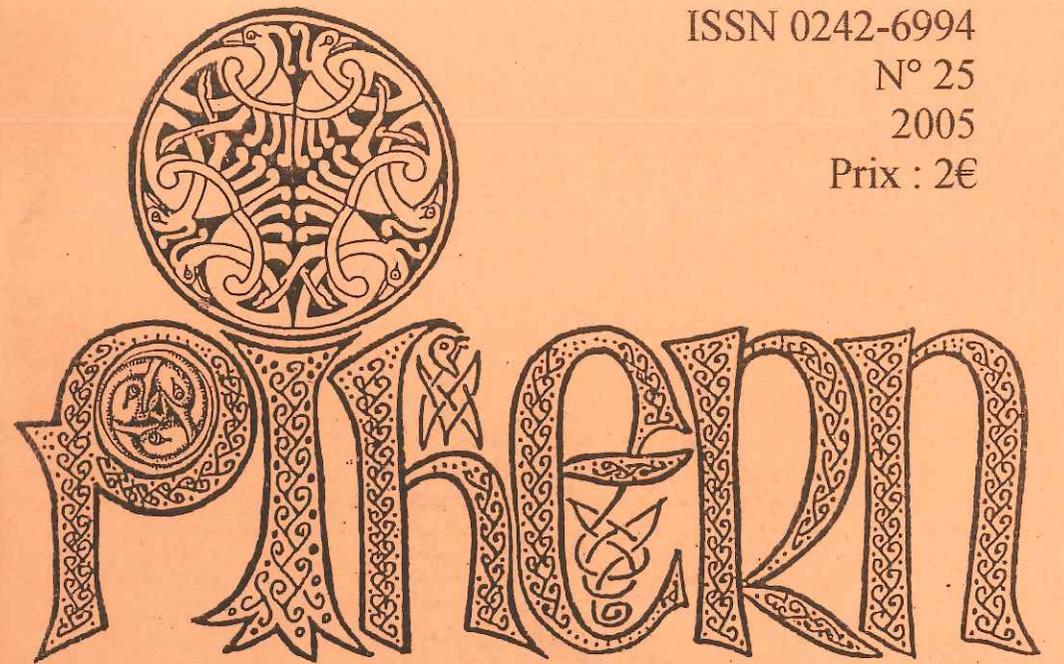


ISSN 0242-6994

N° 25

2005

Prix : 2€



REVUE

vanity



AINSI VA LA VIE...

Voici venir les pluies d'automne, les pluies tant attendues tout un été durant. Et la nature s'affole, s'égaré en cette saison. Les feuilles prématurément sénescentes viennent étouffer les herbes qui s'étendent. Les herbes !... Enfin les herbes rescapées au bord de ce champ de maïs pitoyable. Pourtant, on avait tout fait pour progresser, d'abord abattu chênes et châtaigniers, arasé les talus et comblé les fossés, copieusement arrosé de pesticides prometteurs et du dernier désherbant en vigueur...

Et puis... é pi... Ah ! ben merd ! Ô fêt ! la merd ! s'n'é-ti pâ d' l' angrè ? J'è pourtenw wi léz ansyen an préché ; surtou la syenn du poulâyë, k'i mélâyë ô dla sand ramasëy ô fon du fouyë, në doonë pwen d'si mawvé rézulta. Mé s'é bon pour lé bobya, pour lé gar dla Tardivlà. É pi oon a l'ér dë kày, ô een peenrëy éd kaka ! Mé ô jou dla rékolt, Khi s'é-ti k'on l'ér dë bobya ? Lé syen k'on lou maïs ki rachot, ou ben lé syen k'on dé lizèt koom dé ribot ? Paskë lou maïs ratatinë, il a kor ben dla chenws d'égzistë. Ô tout lé hâ k'iz on arâychéy, Eureu kë n'y'a kor lé syeen déz awt, ki son là pour gobë l'van, paskë ché yeu n'y'a meem pu en poomyë. Iz ém myeu la vinas dé marchenw, kë l'bon sit kon tir ô fawsë, l'bon sit dë bédanj é d'rakroupi, been égawchéy é sérëy ben dur denw ël përswë. Iz aan on pourtenw anvalë denw ël tan dé batri, dé fày ben pu k'in pouvë an ramnë.

Bon, pour an rvëni à lou pyës, j'veu ben krér k'i falë fër këk chouz ; lé tournâyri antër deu talu ou kreu d'fousë, faw been admët kë sa n'pouvë pu durë, mé antër sa é tout arâyché, n'y'a kenwt meem, kooman dir, en fousë. En fousë, ô mwen këkz en, k'il arë falu gardë. É pi itou, pourkày pâ këk cheen, sa srë-ti kë pour garenwtir la cheegn, la cheegn kë lé syen k'on étë éz eukol apël yeu alimantër ; é pourkày pâ itou këk châteegnë, sa n'srë-ti kë pour lé châteegn, n'y'arë pu bëzwen dléz achtë ; é lé brenwch dë châteegnë sa anpoz lé vach dë mouchë !

N'y'avë itou dé bèl hâ dë pali, ben pikë é angërpë â dé har dë bwé d'châteegnë. Dé fày à màytyë përdü denw lé házyë, Mé i té là, denw la byâw ben ô fré. Sé paw là k'lé buldozër avé yeu oubliyé, s'é lé viloten ki son vnu léz arâyché.

Ah, vou pouvë ben léz anlvë, s'é du kày dë ren ; s'é lé vyeu ki léz avé pikë. É hop, an vla een geemyoonëy, é an vla deu chärtëy, é pi si vou n'avé pâ kor asë përné don ousi lé syen dla sou à la trëy. É kë j't'alig du barbëlë, é

Suite page 3 de couverture

PIIIOORN

la VOIX du PAYS MITAW

REVUE TRILINGUE DE L'ASSOCIATION VANTYË

64 ROUTE DE DERVAL 44290 GUÉMÉNÉ-PENFAO

SOMMAIRE □ TAOLENN

- Page 1c Ainsi va la vie (texte en mitaw) avec Jeñw-Syawd Bourjon
- Page 2 La Trikot (conte en mitaw) avec Ujeen Kogreh
- Page 5 Plessé - Paroisse bretonne primitive avec Donwal Gwenvenez
- Page 10 Saint Cloud ou Saint Siou avec Yann Mikael
- Page 12 Lexique du Préché Mitaw lettres «V», «W», «Y» & «Z»
- Page 15 Les Noms de famille bretons d'origine guerrière avec Donwal Gwenvenez
- Page 18 Le Gâvrë dans l'Histoire de Bretagne avec Donwal Gwenvenez
- Page 22 Landezais & La Déhaut avec Yann Mikael
- Page 24 Diac'hubidigezh hollek a-raok treuzfurmidgezh avec Yann Mikael (texte en breton)

Responsable de la Publication : Jean-Marie MICHEL Périodicité annuelle

Prix du numéro : 2 € - Abonnement pour 2 numéros : 5,40 €

Dépôt légal : 1^{er} trimestre 2005 - N° ISSN 0242-6994 - Numéro 25

Imprimé par la revue - On peut régler en timbres à 0,50 € (lettre 20gr)

Règlement à : Yann MIKAEL 12 straed René Giraud 44130 BLAEN

La Trikot

S'é mon pér ki m'avé li kontè sèt istwér-là, é sé son pér ki liz aan avé préché kenw i tē tou jeen. I tē késtyon d'een vayseen k'on aplē : La Trikot, sa dvē ét en surnon, mé pourkà ?

Tērjou é-ti k'è tē lavouz dē hard. Pour dir awtērman, sa tē een lavenwdyér... Sa tē ousi een fors dē la natur, é kârēy koom een armwér an cheen : 200 liv pour lē mwen, é an pu dē sla, deu chawdroonēy d'sit n'li fēzē pwen pou, pâ pu k'son fâyi boonoom ; Mataw k'i s'noomē : sék koom en balây, lē vant pya, een pyench à lavē kay ! Lē povr oom tē li mwen ben vu k'ël chyen, ki li non pu n'tē pâ souvenw à la nos.... Tenw é si ben kē mon grenw-pér en mateegn aplē par la Trikot, trouvi Mataw évâyé ô bou du pâyé : la tēt an senw é bra kasē !!! La dwélēy k'il avē èrsèpē, lē sây d'avenw dē la par dē sa foom, avē yèl ètē la dérnýér...

La Trikot nē rēsti pwen à Lâpē, pourkà, j'n'an sē ren. Pourtenw èl vilâj tē been étenw. La tēr dēvnē bouyoonouz à l'ivèr, èl grenw-pér, é pâ k'li, évâyé een kouch dē jenwnây pour ét een pētīt myét ô sék ! Mon pér, son frér, é sé seu, son né denw èz vilâj-là, é i n'son pa mor dē sla ! Pour an rvēni à la Trikot, é s'an fu s'établir à la D'haw, pâ leegn dla Rrwwdyér. Chenwjē d'kartyē sa nē liz avē pâ arenwjē lē karaktér, kenw èl avē anvalē son kont dē sit ou ben d'zozot - paskē èl an bēvē ousi - è n'avē pu d'boonoom su ki pâsē sa râyj, é denw sé mooman-là, lē vâzzen sē tné o larj!

J'vou lē di, é tē fort koom en beu, mé avék l'âj èl avē pren du pwé, léz arbron fēzē karnaval avék lē nonbri ! Dē 200 liv èl an tē arivēy à 260, é kor ? Y'aan a ki dizé 300, pu sa alē pu sa tē pir ! Su la fen, é n'bouhalē pu kē l'mateegn, la ràsyēy è lâ pâsē à bàyr, - s'é pour m'èrmontē k'è dizé -. A st'rējeem-là, lē fwâ s'é li men a gonfyē, é la tēt.... Y'a dē jou èyou k'èn n'savē pu si satē l'jou ou ben la nētēy...

Mon grenw-pér ki tē vnu en jour vér en d'sé vayzen à la D'haw, di li koom sa : « La Trikot, vouz alé lâz èrtrouvē en baw mateegn nâyēy, denw èl dwē, lē pali ô bor, i son frilenw kenw on n'a pâ l'pyē sur. »

Èl grenw-pér avē li dēveenē just ; khenz jou aprēy, par een boon jëlēy d'en maten dē Novanb, denw èl dwē du bâ dla Lukrà, la Trikot avē yèl bu sa dérnýér bolēy ...

Tou lē vâzzen son vnu, boonoom é mâreegn pour vér la lavenwdyér évâyéy denw l'yaw klér du dwē ; Y'aan a yen k'a meem di - jē n'sē pâ si sa tē l'mooman : « s'é ben la pèrmyér fây k'èl a bu dē l'yaw, é du meem kou é s'é lavēy aan antyē. »

Vu l'pwâ k'è fēzē la mâreegn, lâ sorti du dwē sa fu een afér ! Fali s'i mét à kat, é iz on bufé, bufé, koom dé souri ki avort... A la sivyér i lâz on ramnē ché yèl, denw son li, ou ben putou een pâyas anbourēy ô dla pây d'aveegn. N'y'avē du haryâ ché yèl, à drēt koom à gawch, sa n'tē pâ Dyeu posib, een vach n'y'arē pâ èrtrouvē son bodē...

Sa n'an tē pâ tou, mé falē l'antèrē la Trikot ; Ghus fu li dézeegnē pour s'okupē dsa, vu k'i tē en kouzen isu d'jèrmen à Mataw, lē dfen boonoom à la mort. La lavenwdyér s'tē nâyēy, sa sa tē sur. Lē skrétér èd méri dē Ghémnē fu mi ô kourenw : « él a fē èspré, j'n'è pâ d'dout là-dsu » ; Lē khurē di li ousi la meem chouz : « Yen ki s'tu li-meem, n'a pâ drē à l'èyiz, pâ pu k'à la grenwd port du simtyér ». Tou tē di !

Lē chàron-charpantyē dē Kweenēryon fi een bwét a la mēzur dē la mort an krout dē pyench dē sapan. Ghus trouvi li khèk sou denw èl haryâ dla dēfent pour défrâyē l'charpantyē é l'fousâyou. Lē landmen sa tē la dérnýér parti : l'antèrman ! Denw la ràsyēy, la Trikot, anfrommēy denw sa bwét, fu hochēy denw la chèrèt à chfaw à Ghus, é an rout pour lē simtyér dē Ghémnē... Ghus mēnē sa jēman, il avē pren en kosto kont lu, Lèksi ; Sa tē pour li tni konpeegni, é surtou pour liz idē, la bwét tē livard ô la mort ki tē ddenw, n'y'a yu déz arē, si kiloomét dē la Dhaw à Ghémnē sa n'sē fē pa senw mét la goul à bâ, é pí sa doon lē tan à la jēman d'bufé...

Arivē ô simtyér, en simtyér tou neu. Lē syen dla pyas Simon avē li ètē razē. Du kou su la rout dē Bélé n'y'avē dla pyas, mé i tē anzyouzē ô dé mur à la hawteur d'een oom .Vu k'la Trikot s'tē sây-dizenw swisidēy, pâ késtyon dē rentrē par la grenwd port... A l'èpok, n'y'avē en pti chmen èyou pâsē een chèrèt tout ô râ lē lon du mur, en chēmen khi a ètē suprimē pour fér lē partér d'en nouvyaw lotisman. La chèrèt à Ghus tē là, denw èl chēmen, ô pyē du mur ; Ghus é Lèksi mēzuré déz yeu la hawteur pour pâsē la dēfent ô sa bwét : 400 liv vantyē ben ? Hochē tou sa su l'mur, sa fēzē kenwt meem toupyen !

Lê fousayou ét arivë, il a huchë su l'dou à Loksenwd, ki tē lu à finir d'arâyché en grou paryë denw ël chenw d'à koutë, en paryë ki n'amnë pu d'pây, tro præy ki tē d'en sapen d'Amërik, k'avë li étë pyenwtë pour fër baw ! A kat iz on soulvë la bwët, lâz on miz su la ridël ëd la chât, mé sa n'të k'à màytyë fë ; lê mur tē kor pu kaw. A fors dë hërkëlë, dë këteenë, é dë n'pâ y'arivë, lê bra lou son chë. Loksenwd a li khëmenwdë : « Mé khi s'é-ti don k'é denw la bwët ? »

I lâz a yu sa rëpons, avëk an pu lé koomantër : « On va s'bëzë een përween à halë d'mëem ». S'é là k'Loksenwd a li yu een idëy : « Si vouz ét d'akor, mày jë n'vây k'een chouz à fër, mon paryë lan-leegn é pré à chër, é jë fë en grenw trou. Jë sonj kë la Trikot i sra dëdenw been à son éz, é pour lé krëtyen sa n'sra pâ en pëchë, pëskë l'khurë li-meem, dë la Trikot in n'a pwen vlu ». Een dëmyour aprëy lê paryë tē li chë ; s'é vrây kë n'y'avë en grenw trou ! Ghus, Lëksi, é pi Loksenwd, é an pu l'fousayou, on mi la lavenwdyër ô sa bwët denw l'fon, é du kou senw mizër, é iz on ërbouchë l'trou pour l'éternitë.

Meem pâ, paskë, pour lê lotisman à koutë du simtyër, il a falu bëchë, kreuzë, é en baw jou, een pal à bëchë à moteur, détëri yël een os ki jeenë pour fër een trenwchëy... Sa tē ti lê rëstenw à la Trikot ? Va-t-an tày savây ?

Ujeen Kogreh

Les Contes et Légendes du Pays de Guéméné-Penfao : viennent de paraître, recueillis par Eugène Cogrel - coproduit par l'Office de Tourisme du Pays de Guéméné-Penfao et l'association Vantyé : 12 légendes en français, écrits de plusieurs auteurs, 18 rimiaux de Jean Régale (transcription originale de l'auteur, doublée de la transcription en graphie Vantyé) et 25 contes originaux en parler mitaw de Ujeen Cogrel, doublés d'une traduction en français - préface de Jean-Joseph Julaud - illustrations de Jean-Claude Bourgeon, Catherine Blachez, Bertrand Neau - 195 pages, format A4. Prix : 20 euros. En vente à l'Office de Tourisme du Pays de Guéméné-Penfao, 9 bis, place Simon 44290 Guéméné-Penfao ou à Blain chez Jean-Marie Michel, 12 rue René Giraud ☎ 02 40 87 10 69. Pour envoi par la Poste, rajouter 3,50 € pour frais de port, soit au total : 23,50 € par exemplaire.

PLESSÉ

Paroisse bretonne primitive

Qu'est-ce qu'on entend par paroisse bretonne primitive ? Selon Erwan Vallerie, dans son ouvrage *Communes de Bretagne et paroisses d'Armorique*, Editions Beltan 1986, ce sont des paroisses créées de toutes pièces par les immigrants bretons venant s'installer en Armorique à compter des 5^{ème} et 6^{ème} siècles. Ces Bretons-là quittaient certaines contrées surpeuplées de l'île de Bretagne du fait qu'ils étaient chassés de leurs territoires d'origine par la poussée des Angles et des Saxons qui envahissaient leur île ; ils passaient alors en Armorique qui était très peu peuplée, du moins dans sa partie occidentale, - il n'y avait pratiquement plus d'administration romaine et les côtes avaient été ravagées par des pirates qualifiés du terme générique de Saxons... Les Bretons partaient par clans entiers ou fractions de clans sous la conduite d'un *tiern* (chef) ou d'un moine ; parvenus en Armorique ils restaient groupés autour de leurs chefs et s'organisaient en fondant des paroisses nouvelles sur le mode de celles qu'ils avaient dans l'île de Bretagne. Ces paroisses primitives se reconnaissent par des noms typiques commençant par *Plou*, *Ploe*, *Ple*, *Pleu*, *Plu*, suivi du nom de leur fondateur, dans 80% des cas.

Ce mot *Plou* et ses variantes viennent du vieux-breton *ploev pluiv*, terme emprunté par le brittonique au latin *plebs*. Etymologiquement, c'est un "peuple", une "communauté de fidèles" suivant l'acception prise par le mot *plebs* en latin ecclésiastique dès le III^e siècle. Le mot existe en gallois sous la forme *plwyf* et en cornique sous celle de *plu*, traduisant le mot "paroisse" en langage courant, mais non comme terme générique en toponymie, à une exception près en Cornwall.

En Bretagne, on dénombre quelque cent soixante dix neuf de ces paroisses en *Plou*, *Ploe*, *Pleu*, *Plu*, *Ple* ; leur plus forte densité se retrouve à proximité de la côte Nord, le centre Ouest Bretagne, l'Ouest Cornouaille et l'Ouest du pays de Vannes, c'est-à-dire là où il y avait des territoires vides de population ou presque ; d'autres paroisses préexistaient quant même, des paroisses dites gallo-romaines que l'on identifie surtout par leur suffixe en "-ac", ex. : *Milizac* (29), *Savignac* (22), *Malansac*, *Peillac* (56), *Sévérac*, *Crossac* (44), mais leur nombre se raréfie à mesure que l'on avance vers l'Ouest.

La paroisse de ce type, *Plou*, *Plo*, *Plé*..., la plus proche du pays nantais est celle de Péaule dans le Morbihan, sur la rive droite de la Vilaine;

anciennement écrit "Pléaule", évolution de "Plebs Gablah" > "Plebs Gauete" écrit en latin au Cartulaire de Redon, mais existe-t-il au moins une paroisse de ce type en Pays Nantais ? La réponse semble être oui, et c'est la paroisse de Plessé. Son nom est cité plusieurs fois au Cartulaire de l'Abbaye St Sauveur de Redon, en des termes qui le laissent fortement supposer, notamment en 854 : *Plebs quae dicitur Sei* ; en 1062 : *Ploissiacum* ; noté également au procès de canonisation de Charles de Blois en 1371 : *Plesseyacum*. Cette dernière version, *Plesseyacum* de 1371, n'est sans doute qu'une pseudo-reconstitution étymologique de style pour un acte écrit en latin, mais qui s'inspire de la mention *Ploissiacum* du Cartulaire de Redon de 1062, qui la première nous donne une indication plus complète que "Sei" (nom abrégé) sur le nom du fondateur de la paroisse : *Ploi + Siacum*, paroisse de "Siac", *Ple + Seyacum*, paroisse de "Seyac".

Qui était ce fondateur *Siac, Sei, Seyac* ? Ces graphies de suffixes en -ac sont du vieux breton, lesquels ont évolué successivement en -oc, puis -euc, pour finir en -ec en breton moderne, donc ce nom : *Siac, Seyac*, doit se retrouver sous des formes différentes que l'on soit de Haute ou de Basse Bretagne, et en effet il existe un saint breton dont le nom se décline un peu sur tous les registres : *Sioc, Siou, Seoc, Seo, Mezeac, Sieuc, Sieux, Cieux, Siec*. Né dans l'île de Bretagne, fin du 5^{ème} siècle, il fut disciple de St Briec, il est éponyme et patron de Lancieux, Plouezec, Lanvezeac (Côtes d'Armor) et son nom se retrouve dans *Lanzeo*, un village de Plougonver (22) ; il pourrait aussi être l'éponyme de Plessé, d'autant plus qu'un hameau de Plessé, se nomme *St Briec*, nom qui aurait pu être donné en hommage au saint maître dont *St Seac/Seoc* était le disciple. On peut noter aussi qu'une petite île, à l'Ouest de Roscoff, est nommée : *Siec*, dépendant peut-être de la commune de Santec.

En tout cas le fondateur de la paroisse primitive de Plessé, devait être un personnage important, car son nom se retrouve dans plusieurs toponymes de la paroisse : *Châteaucé* (château + *Seac*), *Lancé* (monastère + *Seac*), *Tressé* (village + *Seac*), *Sétillac* (*Seac* + *tillac* = bosquet de tilleuls), *Barsac* (village disparu, mais resté dans le nom de la frairie) peut contenir les mots *Barr* (sommet, cime) + *Seac* réduit à *Sac*, de même que *Lussac* a pu être à l'origine *Luc + Seac*, puisque que nous trouvons *Le Grand Luc* dans la paroisse du Coudray, et que, selon le Dictionnaire de Bretagne de Ogée, *Lussac* était écrit "*Luczac*" en 1484.

En Grandchamp des Fontaines on trouve un village appelé *Rincé*, qui peut être composés de *rin* (tertre) + *Seac*, et en Treillières un autre *Rincé*, plus *La Rinçais* et *Liancé* ; en Guenrouet il y a *Couacé* (*coat* = bois + *Seac*)

en St Nazaire/St Marc il y a le village de *Brancieux* (*bran* = colline + *Sieuc*), dans ce dernier toponyme on retrouve la même évolution que dans *Lancieux* (22), et en Montoir de Bretagne nous trouvons *Loncé*, qui est peut-être une déformation de *Lancé*, mais qui peut aussi s'expliquer par *L'Oncé* (*onn* = frênes + *Seac*) ; nous sommes en bordure du marais de Brière et les frênes aiment les lieux humides ; *Landézais* en Guéméné-Penfao pourrait être composé de *Lan* + *Tézeac* (forme hypocoristique de *Seac*, comme on a *Gwennec* et *Tégwennec*) évolué en *Dézais* par lénification.

Les plou et les lan

Parallèlement à la mise en place des *Plou*, les fondations monastiques se multiplièrent, désignées par le terme breton de *Lan* ou *Lann*. Certaines devinrent de grands monastères comme *Landevennec*, ou *Lanmeur*, d'autres devinrent même des paroisses comme *Lannédern* à côté de *Plouédern*, ou encore *Lanildut* à côté de *Ploerdut*, etc., mais beaucoup ne furent que de simples ermitages, constitués d'un oratoire et d'une ou deux huttes de branchages. Ce qui a valu à ces modestes fondations de passer à la postérité, c'est qu'elles sont devenues bien souvent des lieux de culte et que des chapelles y ont été construites, disparues depuis pour certaines, mais comme des habitations s'étaient souvent construites autour, la trace du *lan* se retrouve dans le nom du village, placé soit en début, soit en fin du nom.

Des toponymes de ce type se retrouvent dans le Nord-ouest du Pays Nantais, ex. : *Trélan* et *Toullan* en Piriac, *Lanséria* et *Le Lanic* en Mesquer, *Lanclay* et *Toullan* en Guérande, *Kerallan* en Escoublac, *Kerlan* en Batz sur Mer, *Marland* en St André des Eaux, *Langâtre*, *Landriais*, *Lampridic* en St Gildas des Bois, *Langâtre*, *Landieul*, *le Lany*, *Languien* en Herbignac ; *Boland* en Drefféac ; *Laumur* pour *Lanmeur* (monastère + grand) en Ste Anne sur Brivet et avec à côté le village qui s'y rapportait : *Trelland* ; *Trélan* en la Chapelle des Marais ; *Kerlan* en Malville ; *Langast* en Vay ; *Lantilloux* et *Larré* en Abbaretz ; *Languin* en Nort sur Erdre ; *Landry*, *Lavardin* et *Landronne* en Derval ; *Landezais* et *Lanhaude* en Guéméné-Penfao ; *Rolland* en Masserac ; *Peslan* en ND de Graces ; *Trelan* et *Preslan* en Blain ; *Landron* en Bouvron ; *Lambrécy* en Treillières ; peut-être *LaCatée* pour un ancien *LanCatoc* en Fégréac ; par contre *Calan* en Dresny-Plessé et *Calan* en Bouvron ont une autre signification : *cadlan* (champ de bataille), *kadlann* en breton moderne.

Mais c'est dans la paroisse primitive de Plessé que l'on en retrouve le plus : *Trélan* (*tre* = village + *Lan*), *Lancé* (*Lan* + *Seiac*), *Toulan* (*toull* = fosse + *Lan*), *Landron* situé au bord de l'Isac (*lan* + *tron*, *traon* = vallée), *Lambaison* près du bourg (*lan* + *beuzan* = petit buis ?), *Landreny* (*lan* + *draenic* = petite épine), *Larré*¹ qu'il faut vraisemblablement redresser en *Lanré*, comme *Perros* est pour *Penros* ; une chapelle, dite Notre Dame de *Larré*, y fut construite jadis avec une fontaine à la source intarissable, et qui devint lieu de pèlerinage ; dans ce nom *Lanré* > *Larré*, *-ré* peut venir de *reun* (tertre), ce qui conviendrait à la toponymie du lieu, mais qui peut venir aussi du vieux-breton *ret* signifiant *passage*, ce qui conviendrait aussi, cette chapelle était construite près de l'ancienne voie romaine, lieu de passage on ne peut plus évident ; *Lavrac* qu'il faut sans doute redresser en *Lanvrac*, qui pourrait être à expliquer par *Lan* + *Briac* ; *Briac* mute en *Vriac* après *Lan*, puis de *Vriac* en *Vrac* par élision du "i" ; *Lavrac* étant le nom d'une frairie de Plessé, il se pourrait que le nom de son saint patron se retrouve dans le nom du village et par là même dans celui de la frairie, et ce saint patron ce serait *St Briac*. Qui est ce *St Briac*, il existe un *Briac* qui est l'éponyme de *Bourbriac* (29), *St Briac* (35), ainsi que des villages : *Lopriac* pour *Loc-Briac* en *Langonnet* (56), *Lan-Briac* en *Taulé* (29), *Guerbriac* en *Plouagat* (22) etc... il est venu d'Irlande alors que *St Brieuc* (*Brieg* en breton actuel) naquit au Pays de Galles, mais leur nom est construit sur la même racine : "bri" (dignité, considération, élévation) et les suffixes qu'ils soient *-ac*, *-oc*, *-euc* ou *-ec* sont les mêmes, seulement fixés à des dates différentes, et dans l'éventualité de *Lavrac* < *Lanvriac*, il ne pourrait s'agir que de *St Brieuc* puisqu'à moins de 2km de là il y a le hameau appelé *St Brieuc*.

Au sud il y a *La Croix de Peslan*, en limite de la forêt du Gâvre, nommée ainsi en référence au grand village et frairie de *Peslan*, plus au sud, qui est maintenant en ND-de-Grâce, après avoir été, dans un premier temps, détaché de Plessé vers 1850 pour former la nouvelle paroisse de St Omer de Blain. *Peslan* est une écriture fautive pour *Pellan*, porté aussi comme nom de famille, évolution de *Penlan* (*penn* = tête, bout + *lan*) un village au bout d'un monastère ; mais où pouvait bien être ce monastère ? A 3 km de là, en St Omer de Blain, il y a le village de *L'Abbouie* et en parler mitaw "abbouie" c'est "abbaye", et à quelques 600m au Sud-Est de *L'Abbouie* il y avait le village de *Trélan*, aujourd'hui disparu mais dont le nom subsiste dans le nom de la frairie. On sait que les paroisses bretonnes primitives

¹ Plusieurs lieux porte ce nom *Larré*, nous trouvons notamment *Larré* en Abbaretz, *Larré* en Drefféac, *Larré* en Tréal (56), *Larré* en Carantoir (56)

étaient presque toujours délimitées par des cours d'eau ; celle de Plessé, au Nord, allait jusqu'au Don, c'est-à-dire que la partie de Guéméné-Penfao qui est sur la rive gauche de la rivière faisait à l'origine partie du *Plebs Sei*, c'était, disons-le, la partie *Penfao* (voir à ce sujet l'article "St Cloud ou St Siou" page .) ; au Sud, Plessé était délimité par la rivière *Isar* (aujourd'hui écrit *Isac*), c'est-à-dire que toute la partie de ND de Grâce qui est sur la rive droite de l'Isac faisait aussi partie du *Plebs Sei*, et comme le tout le territoire du Gâvre avec la forêt à également été démembré de Plessé en 1730, si on regarde une carte des lieux on est porté à penser que cette partie de St Omer de Blain, coincée entre l'Isac et la Forêt du Gâvre a dû faire aussi partie de cette paroisse bretonne primitive de Plessé, avec *Trelan*, le village disparu dépendant de l'abbaye (*L'Abbouie*), parsemée d'autres toponymes bretons comme *Bougard* anciennement *Botgarth* (résidence de la Haie), *Curun* (*Kurun* en breton moderne = tonnerre), *La Hublais* rappelant un cri breton d'alerte au loup : "Hu-Bleiz" et que l'on retrouve sous une forme moins altérée à Moisdon-la-Rivière avec *La Hublais* ou encore à Ste Anne sur Brivet *Le Nublé* qui conserve le "N" de "aN hu-bleiz", sans oublier le bourg de St Omer qui devait porter autrefois le nom de *Millac*, resté dans le nom de la frairie ; *Millac* - *Millau*, du nom de Saint Miliou qui patronne nombre d'autres frairies dans nos contrées.

Donwal GWENVENEZ

Kerig Productions - Bernard Hommerie - 12, rue du Pré de la Lyre - 35850 Gévézé Tel : 02-99-69-03-17 - Kerig.productions@wanadoo.fr
Edition de 2 CD : **JACAL** : rencontre d'un duo clarinette-accordéon de Haute Bretagne et d'un couple de sonneurs du pays bretonnant, mêlant allègrement airs et répertoires pour le bonheur des danseurs de festoù-noz.
Filip Montade : Chanteur et musicien, met en valeur dans **Musique Traditionnelles du Pays de Dol de Bretagne** des chants et des danses souvent méconnus. Ce CD devrait être apprécié par les collecteurs, les chanteurs et les danseurs de festoù-noz.

Enez ar Vertuz : le plus grand roman jamais écrit en breton
674 pages en 2 volumes, la grande œuvre de science-fiction de **Youenn Olier**, rééditée par les Editions **Imbourc'h** - prix : 40 € frais de port compris. Adresser chèque à E.A.T. Kergreven
29800 Trelevenez - ou prix : 50 € en comptant avec l'abonnement au **Kannadig Imbourc'h** dont Yann Mikael assure la rédaction

Saint Cloud ou Saint Siou

Patron de la frairie de Saran en Guéméné-Penfao

Quand on s'intéresse à la toponymie en Bretagne, on est souvent confronté à des noms de lieux bretons qui ont été déformés parce que mal interprétés, ou parce que certains fonctionnaires trop zélés avaient tendance à tout franciser, et c'est ainsi que des "kroaz-hent" (carrefour) sont devenus des "croissant" ou des "poull-kannañ" (lavoir) devenus des "poule-canard".

D'autres substitutions ont été opérées, mais dans un autre domaine, celui du religieux. La Bretagne est connue pour ses innombrables saints dont les deux tiers d'entre eux sont inattestés et inconnus ailleurs en dehors du pays breton. Leur culte a parfois disparu et ils ne sont plus qu'une cinquantaine à être honorés dans les anciennes paroisses auxquelles ils ont donné leur nom. Leur identification n'est pas toujours aisée, d'autant plus que l'on s'est évertué à les remplacer, dans bien des paroisses et aussi dans les frairies, par des saints du calendrier officiel plus français, et souvent aussi, à cause d'une homophonie approximative ; c'est notamment le cas pour St Têlo remplacé par St Eloi, St Riowen, moine de Redon, dont le nom abrégé en Rihen est devenu St Adrien (voir St Adrien en Côtes d'Armor), St Ronan par St René ou Morvan par Maurice ; un St Cleuzen avait donné son nom à une paroisse du Trégor celle-ci est appelée aujourd'hui St Clet (pape) ; en Elliant (29) il y a une chapelle ND du Bon Secours qui était autrefois dédié à St Cloud, un saint français, et à proximité il y a une fontaine de St Cleyen, on a voulu faire de Cleyen une adaptation en breton du nom Cloud, mais on peut penser que c'est plutôt le saint français Cloud qui a été substitué à un authentique saint breton appelé "Cleyen", (voir le *Dictionnaire des Saints Bretons*, Pierre-Jakez Helias, Editions Tchou, 1979).

Selon les spécialistes, cette substitution de noms de saint se serait surtout produite après 1532, date du Traité d'Union entre le Duché de Bretagne et le Royaume de France, alors que l'influence du français se faisait omniprésente dans presque tous les domaines. Le cas de St Cloud, saint français remplaçant un saint breton, m'a particulièrement intéressé, étant justement originaire d'une frairie dont le saint patron actuel est St Cloud. Le village de l'Epinais en Guéméné-Penfao où je suis né est un très grand village avec plusieurs quartiers qui ont chacun leur nom propre : "Fous nây" (Fosse Noire), "Rwawdâ" (Rouaudais) etc... Le quartier où était la ferme de mes parents on l'appelait "Saint Siou", appellation qui

concernait aussi une ferme voisine. Un jour notre voisin ayant marié sa fille, fit rénover un bout de bâtiment de sa ferme, le surélevant d'un étage, pour y loger les jeunes mariés, qui pour l'occasion firent apposer sur la façade de leur logis ainsi rénové une plaque où était inscrit *Saint Cloud* ; c'était, selon eux, le vrai nom de ce quartier du village, *Saint Siou* n'étant qu'une déformation du nom en parler mitaw. Il ne fut pas dit que c'était le saint patron de la frairie, bien que le mot "frairie" était d'un usage courant à l'époque. Ce n'est que bien plus tard que j'appris que *Saint Cloud* était en réalité le saint patron de notre frairie, celle de *Saran*. Saran est aussi le nom d'un autre village en même temps que le nom d'un ruisseau, le *Saran*, affluent du Don, qui sert de limite entre Guéméné-Penfao et Avessac. Mais avant cela j'avais appris autre chose : Saran avait été la résidence du Machtiern (chef civil et judiciaire) du *Plebs Sei*, c'est-à-dire de la paroisse de Plessé, telle qu'elle avait été à son origine. Ce *Plebs* ou *Plou* était très vaste puisqu'il englobait toute la partie Sud de l'actuelle commune de Guéméné-Penfao, jusqu'à la rivière du Don. Ceci se trouve confirmé au Cartulaire de l'Abbaye de Redon dans la charte 162 qui relate un procès qui s'est tenu à Saran, en l'an 854, en présence de Hoiarnscoët, machtiern du *Plou* ; Saran était sa résidence, et Saran, de ce fait était alors en Plessé.

Le procès concernait un certain *Lalocan* habitant du *Plou* de *Sei* (Plessé) qui avait fait une donation à l'abbaye de Redon : sa villa de *Treb-Hinoi* avec les terres attenantes ; deux cousins du donateur, *Cowellic* et *Brithaël*, protestèrent contre ce don, alléguant que leur père et celui du donateur qui étaient frères étaient restés en indivision. La douzaine de témoins, parmi lesquels trois prêtres : *Maencomin*, *Wetenwoïon*, *Wetenoc*, puis des anciens : *Catwotal*, *Catloiant*, *Cadalun*, *Warnher*, qui déposa, apporta la preuve que les pères des trois cousins avaient depuis longtemps partagé le patrimoine commun et que *Treb-Hinoi* tombé dans le lot du père de *Lalocan* lui appartenait légitimement.

Cette charte 162 est intéressante à plus d'un titre : nous voyons que les protagonistes de ce procès portent tous des noms bien bretons, qu'un système judiciaire élaboré existait et fonctionnait, mais également elle nous donne un état des lieux à cette lointaine époque : en 854, le pouvoir civil et judiciaire de la paroisse primitive de Plessé, se trouvait là où était son chef, le Machtiern Hoiarnscoët, et c'était sa villa de *Saran*, aujourd'hui en Guéméné-Penfao. Alors, on peut raisonnablement penser que le nom de *Saran* donné à la frairie, l'a été à cause de l'importance du lieu à cette haute époque, mais aussi que le saint patron de cette frairie peut être tout

Suite page 14

Lexique du Préchë Mitaw

Lettre « F » complément

Flawp : nf. Vieille veste, vieux manteau.

Lettre « V »

Vâ : nf. voie.

Vantyé : adv. peut-être.

Vanjê : verb. fatiguer, épuiser.

Vantwê : nm. drap en toile de lin pour vanner ; servant aussi à couvrir les bêtes.

Varvatyér : nf. marécage.

Vây : verb. vois (je).

Vây : n.l. Vay (bourg)

Vâyenw : part. pr. voyant.

Vâysi : voici.

Vâyzen : nm. voisin.

Vâyzeen : nf. voisine.

Vâyzeenâj : nm. voisinage.

Vâyzeenëy : nf. l'ensemble des voisins.

Vé : oui.

Vënê : verb. chasser, pourchasser ; ex.: "vën-lê" (chasse-le).

Véprëy : nf. après-midi ; voir aussi "ràsyëy".

Véreenëy : nf. contenu d'un verre.

Vërdaw : nm. vagabond, maraudeur.

Vërdê : verb. faire vite, aller grand train ; vagabonder ; courir par, champs, chemins, celliers, bistrots, etc...

Vërdëy : nf. raclée, correction ; tournée par champs, chemins, etc.

Vërdou : nm. celui qui "vërd"; fem.: "vërdwër".

Vërdri : nf. "ét denw sé vërdri" (être parti à faire la tournée des celliers, des bistrots, des amis...).

Vërdwê : nm. le bâton pour donner la "vërdëy".

Vërmëy : nf. grande quantité de vers de terre enfilés et réunis en pelote et servant d'appâts au bout de la ligne pour pêcher les anguilles ; on dit : "pàychê à la vërmëy" ; autres mots : "bighnëy", "talmoch".

Vërmëtou : adj. véreux, piqué de vers, fem. "vërmëtouz" ; syn.: "bigotou" fem. "bigotouz".

Vërtëveul : nf. axe, grosse goupille, grosse cheville.

Vërya : nm. verglas.

Vëryasê : verb. verglacier.

Vëz : nf. larve du haneton.

Vëzon : nm. insecte qui vole en vrombissant ; vrombissement.

Vëzoonê : verb. vrombir.

Vëzoonwër : nf. vélomoteur.

Veuz : nf. biniou du pays nantais.

Veuzou : nm. joueur de "veuz" ; fem. "veuzwër".

Vëyoch : nf. petits tas de foin, à peine sec, que l'on fait sur le pré le soir en cas de pluie, pour passer la nuit (veillée) et qui seront défaits le lendemain s'il fait du soleil.

Vëyochê : verb. vieillir lentement ; ex.: "ki vïvoch vëyoch" (qui mène une petite vie tranquille, vieillit à petit pas).

Virbërkhen : nm. vilbrequin.

Virkwê : nm. virage, détour.

Virkwëtê : verb. faire des virages, des contours, des détours.

Vizel : nf. liseron.

Vlây, voulây : verb. vouloir.

Vlen : nm. venin.

Vlenw, voulenw : p.p. voulant.

Volê : nm. nénuphar.

Vouyê : verb. gicler avec force en arrosant en éventail à partir du trou de sortie du liquide, surtout si on essaie de boucher et qu'on n'y arrive pas ; orig. poss.: breton "bouilhañ" (signification proche), qui après mutation de la consonne initiale devient "vouilh" en conjugaison.

Vout : adj. poss. vôtre.

Vòyàj : nm. voyage.

Vòyàjou : nm. voyageur, fem. "vòyàjwër".

Vur : nf. vue ; ex.: "hawp-tê d'ma vur" (enlève-toi de ma vue).

Vyèt : nf. sentier, petite voie.

Lettre « W »

Wâzê : nm. oiseau, plur. "wëziaw" ; on dit "lê wâzê" et non "l'wâzê".

Wèt : nf. petite houe ; on dit "la wèt" et non "l'wèt".

Wëy : nf. brebis ; on dit "la wëy".

Wâ : nf. oie (oiseau) ; on dit "la wâ" et non "l'wâ" comme en français ; le jars étant le "jèrgaw".

Wâlê : verb. pleurer en criant à moitié ; orig. poss.: breton "gouelañ" (pleurer).

Weenhê ou **weegnê** : verb. couigner.

Wapi : adj. atrophié, en parlant surtout des plantes.

Wépi : adj. variante de "wapi" : atrophié.

Lettre « Y »

Yapê : verb. japper, glapir, faire du bruit en mangeant.

Yapèt : nf. Chien qui aboie beaucoup.

Yok : nf. dent canine.

Yenw : nm. Gland (fruit du chêne) ; voir aussi "ayenw", "yenwdra".

Yenwdëy ou **ayenwdëy** : nf. glandée, cueillette des glands pour ou par les porcs.

Yenwdou ou **ayenwdou** : nm. celui qui cueille les glands, ou se dit d'un porc qui en est friand ; fem. "yenwdwër", "ayenwdwër".

Yenwd : nf, glande.

Yenwdu : adj, glanduleux.

Yeenê : verb. glaner.

Yeenê : nm. paquet d'épis glanés, pluriel : "yeenyaw".

Yeenëy : nf, glane.

Yeenou : nm, glaneur ; fem. "yeenwër".

Lettre « Z »

Zyeu : nm, oeil ; "en zyeu, dé zyeu"

Zyeutê : verb, regarder, lorgner.

Zyeutwër : lunette, longue-vue ; ce qui donne "bizyeutwër" pour "jumelles de longue-vue".

Zozot : eau de vie.

Suite de la page 11 (St Cloud ou St Siou)

naturellement le fondateur du *Plebs Sei*, c'est-à-dire *St Seyac, Siac, Siac, Siouc*, dont une forme familière, dite hypocoristique, est *Siou*, tout comme le nom de *St Riec*, se retrouve sous des formes diverses : *Rioc Rio, Rieuc, Rieux*, et *Riou*, ce dernier, avec *Rio*, surtout comme nom de famille.

Pour conclure, je dirais que le saint patron de la frairie de *Saran* devait être *St Siou*, saint breton, mais que officiellement comme il n'y avait pas de saint de ce nom-là, on a dû penser que c'était une déformation due au parler local, et que *Siou* était à redresser en *Clou* en français correct, et qu'il y avait bien un saint français qui correspondait à ce nom : *St Cloud*.

Toutefois, pour la petite histoire, je dirais qu'il n'y a jamais d'arrêt à la transformation des noms quand une nouvelle langue envahit le territoire qu'une autre abandonne ; quand mes parents eurent quitté la ferme de *St Siou*, ma mère avait gardé un document qui était "*l'état des lieux*" quand la ferme avait été louée quelques 40 ans auparavant ; par curiosité je consultais ce document, et là surprise : le lieu où était située la ferme n'était pas appelé *St Cloud* ni *St Siou* mais "*Les Cinq Clos*" ; là aussi quelqu'un, à un moment donné, un clerc de notaire mettons, avait voulu mettre en français correct, cette appellation bizarre : *Saint Siou*, et comme "*clos*" se dit "*siou*" en parler mitaw, ça ne pouvait être que "*clos*" et "*saint*" ne pouvait être que le chiffre "*cing*", le tour était joué.

Yann MIKAEL

Suite de la page 17 (Noms de famille bretons)

noms communs du genre : "*kar*" (parent), "*karout*" (aimer), "*karantez*" (amour), et des noms de famille comme *Cariou, Hougard*.

- "*Maenwobri*" qui se retrouve dans *Ménoury, Ménouvry*, où "*maen*" est associé à "*wobri*" signifiant "*dignité*".

- "*Maenkeneu*" qui se retrouve dans *Mainguéné, Maingueneau*, où "*maen*" est associé à "*keneu*" signifiant "*jeune guerrier*".

Donwal GWENNEZ

Lisez **GWENN ha DU** journal nationaliste breton - Directeur :
Jacques Le MAHO 64, rue Haute Saint Maurice 37500 CHINON
Abonnement annuel : 30 € - 6 N° sous pli fermé

Les Noms de Famille Bretons

Les noms d'origine guerrière

GOURHAND, GROUHAN, GROHAN, GROUAN, : ces noms de famille bretons semblent tous avoir la même origine, soit le nom vieux-breton que l'on trouve au Cartulaire de l'abbaye de Redon sous la forme *Uuruuant, Uuorhuuant*, ou, pour être plus lisible, *Wurwant, Worhwant*, car à cette époque, 9^{ème} siècle, le "*W*" n'était pas encore inventé, alors les moines des *scriptorium* qui écrivaient en latin mettait "*uu*" pour transcrire le son "*we*" des noms bretons. *Wurwant, Worhwant*, est composé de deux mots : le premier, "*wur*", signifie "homme", dans le sens "homme viril", ce mot a évolué en "*gour*" en breton moderne, notamment avec ce sens : "homme viril", mais en position initiale c'est surtout un préfixe superlatif, ex. : "*gourvarc'had*" (supermarché), "*gourdad*" (aïeul), "*gourlanv*" (marée haute) ; le deuxième mot, "*want*" ou "*hwant*", signifie "*désir*", "*passion*" ; il existe toujours en breton moderne sous la forme "*c'hwant*" avec le sens "*désir*", "*envie*".

Il existe un saint breton nommé *Gourhant* qui vécut au 9^{ème} siècle et qui a donné son nom aux paroisses de *Plourhan* et *Pouldouran* dans les Côtes d'Armor ; c'est la forme *Wurhwant*, avec le "*h*", qu'on retrouve dans "*Gourhant*", donc la plus proche du nom de famille actuel "*Gourhand*", il n'y a que le "*w*" qui a chuté comme dans le nom vieux-breton "*Catworet*" devenu "*Cadoret*". L'évolution de "*Gourhand*" en "*Grouhan*" et "*Grohan*", s'explique par le phénomène de la métathèse, le "*r*" passe devant le "*o*" ; pour la forme "*Grouan*" (sans le "*h*" interne), que l'on trouve surtout dans le Morbihan, il peut s'agir aussi du mot breton "*grouan*" qui signifie "gravier". La forme *Wurwant*, sans le "*h*" cette fois, a eu une autre évolution, plus littéraire disons, car elle fut portée par un personnage important que l'Histoire a pérennisé et dont le nom se retrouve dans des documents officiels, c'est *Gurwant*, gendre du roi breton *Erispoe*, celui qui s'illustra au combat de Blain en 843, et dont Anne de Bretagne est une lointaine descendante ; une rue de Rennes garde aussi son nom : la rue *Gurvand*, - non loin de la place de la Gare - car il fut Comte de Rennes. Une autre forme, *Gurvan*, sans le "*d*" final, popularisée surtout par une pièce de théâtre en breton de Tanguy Malmanche : "*Gurvan ar Marc'heg estranjour*" (*Gurvan le chevalier étranger*), est porté comme prénom actuellement en Bretagne.

On voit ainsi que ce nom, sous ses différentes formes, a dû être très populaire en son temps, car il a, à son tour, généré des noms de lieux en

Haute Bretagne ; nous trouvons par exemple : *La Gourhandais* en Prinquiau (44), *La Gréhandais* en Comblessac (35), *La Gréhandais* en St Just (35), *La Gréhandais* en Massérac (44), *La Gréhandais* en Saffré (44) ; à la place de *Gréhandais* on s'attendrait plutôt à trouver *Grohandais*, mais cela doit être dû au parler local dans lequel on doit prononcer "*Gërhenwdâ*", comme "*approcher*" se dit "*apërchè*", et ensuite, redressé en français par les scribes, cela a donné "*Gréhandais*".

GOURBIL, GOURVIL : ces deux noms de famille bretons paraissent au premier abord avoir une même origine en vieux-breton, puisqu'on retrouve au Cartulaire de Redon des formes *Uurbili* et *Uuorvili*, qui leurs correspondraient, en admettant la chute du "i" final, notamment dans le folio 90 (L,14 ; L,18) soit, pour être plus lisible, *Wurbili* et *Worvili*. Noms composés de deux mots simples, le 1^{er}, comme précédemment, "*gour*" (supérieur), même si nous avons deux orthographes : "*wur*" et "*wor*", les copistes du monastère variant parfois dans leur écriture des noms ; le 2^{ème} mot est "*bili*" signifiant "brillant". Dans "*Worvili*", en le supposant devenu "*Gourvil*", "*bili*" a déjà subi la mutation par adoucissement de "*bili*" en "*vili*", tout comme un autre nom : "*Ratbili*", écrit ainsi dans les premiers folios du cartulaire devient ensuite "*Ratvili*". Toutefois, F. Jaffrenou dans "*La clef des noms*", Editions de Psyché, Paris 1934, note pour "*Gourvil*", l'étymologie "*gour*" + "*mil*" (bête féroce) qui mute normalement en "*vil*" après "*gour*", et il est vrai que le mot "*mil*" (bête, animal) existe toujours en breton actuel, et au cartulaire on trouve par exemple au folio 121 (L,11) le nom "*Gurmil*". Pour ce qui est de "*Wurbili*", il aurait dû normalement évoluer en "*Gourvili*" en zone brittophone, - et justement un village près de Quimper (29) porte le nom de *Gurvilly*, qui est certainement un nom de personne, donné à un lieu, - mais voilà "*Gourbil*" est un nom qu'on retrouve en Haute Bretagne, surtout en pays nantais, où les noms bretons ont évolué différemment, ex.: "*HaelComarc'h*" qui a donné "*Haugomat-Haugomard*" en zone romane et "*Helgouarc'h*" en zone brittophone.

RAVILY, RAVILLY, BILY, BILLY : ces noms de famille qui sont très portés dans le pays de Redon, dans le pays nantais et sans doute aussi dans le Morbihan, ont leurs originaux très présents dans le cartulaire de Redon, car un premier moine nommé *Ratbili*, fut le secrétaire et l'hagiographe de St Conwoïon, fondateur de l'abbaye St Sauveur de Redon et *Ratbili* devint par la suite évêque d'Aleth (St Servan). Au cartulaire on voit le nom évoluer de "*Ratbili*" en "*Ratvili*" c'est-à-dire qu'il devait se

prononcer à l'époque "*Ratvili*". Au 9^{ème} siècle, ce nom devait être très courant chez les bretons, car son père "*Catloiant*" qui fut *machtiern* (chef civil et judiciaire) du plou de Ruffiac (56) avait un frère nommé déjà "*Ratvili*" ; le *machtiern* des plous de Bains et de Sixt sur Aff (35), qui se nommait aussi "*Ratvili*" eut deux fils, dont l'un d'eux, "*Catworet*", eut trois fils dont l'un fut nommé "*Ratvili*" et qui sera aussi moine à St Sauveur. Un village de Fégréac (44) porte le nom de "*Ravilly*" qui ne peut venir que de "*Ratvili*", - il n'y a que le "i" de "*rat*" qui a chuté - mais quel "*Ratvili*" a donné son nom au village, mystère ! Le nom "*Ratbili*" - "*Ratvili*" est composé de deux mots simples : "*rat*" signifiant "conseil" et de "*bili*" signifiant "brillant".

Pour les noms *Bily* et *Billy*, avec un seul "l" ou deux "ll" la signification est bien sur "brillant" ; par ailleurs il y a un St Bili (892-943) qui fut évêque de Vannes.

MAINGUY, MENGUY, MENORET, MAINGANT, MENGAR : parmi les noms bretons de personne qui figurent au cartulaire de Redon, il y en a un certain nombre qui ont le mot "*maen*" en premier ; ce mot "*maen*" existe toujours en breton actuel, il signifie "*pierre*" et c'est lui qu'on retrouve dans les mots français "*menhir*" (pierre longue) et "*dolmen*" (table de pierre), mais dans les noms de personne, on s'accorde pour lui reconnaître le sens de "*grand*", "*puissant*". Beaucoup de ces noms ne semble pas s'être pérennisés, notamment : *Maenbili*, *Maencomin*, *Maencowal*, *Maencum*, *Maenfinit*, *Maenhoïarn*, *Maenwallon*, *Maenwethen*, *Maenwolau*, *Maenwocon*, *Maenworon*, *Maenmonoc*, mais certains sont toujours portés, par exemple :

- "*Maenci*" ou "*Maenki*" qui se retrouve dans les noms *Mainguy* et *Menguy*, où "*maen*" est associé à "*ki*" signifiant "*chien*", comme en breton actuel, le chien étant considéré animal totémique, comme le loup (*wolff*) dans les noms germaniques ;

- "*Maenworet*" qui se retrouve dans *Ménoret* où "*maen*" est associé à "*woret*" (secours, protection), "*gwarez*" (protection, abri) en breton actuel ;

- "*Maencant*" qui se retrouve dans *Maingant*, *Mengant*, où "*maen*" est associé à "*cant*" signifiant "*parfait*" ; en breton actuel "*kant*" dans des mots comme "*kantréal*" (errer, vagabonder), "*kantaezañ*" (éprouver), "*kantgad*" (sanction) ;

- "*Maencar*" qui se retrouve dans *Mengar* et *Mengard*, *Maingard*, où "*maen*" est associé à "*car*" (ami), qu'on retrouve en breton actuel dans des

Le Gâvre dans l'Histoire de Bretagne

Le Gâvre est un lieu un peu magique ; c'est d'abord une forêt, qui attire une foule de citadins dès qu'arrivent les beaux jours et cela pendant tout l'été, et à l'automne ça recommence avec la cueillette des champignons. Ses habitants organisent des fêtes, comme la fête du muguet, celle des châtaignes, la fête médiévale, qui attirent une foule de monde à faire pâlir d'envie leurs voisins les plus proches ; je vous le disais c'est magique le Gâvre, et un peu mystérieux aussi. Tenez, par exemple, sur les panneaux indicateurs aux entrées du bourg - oh! Pardon ! on doit dire la ville du Gâvre - sur les panneaux disais-je on peut lire en dessous du nom "Le Gâvre", un autre nom : "*Ar C'havr*" ; c'est la traduction en breton de "*Le Gâvre*", qu'il faut prononcer : "*Ar Rrawr*", ce qui est peut-être difficile pour certains. "Forêt du Gâvre" - selon certains - voudrait dire : "*Forêt de la Chèvre*", ce qui en breton aurait pu se dire : "*Coetmeur ar Gavr*", à une époque où l'on ne notait pas la mutation de l'initiale des mots bretons féminins, et "*Coetmeur*" se retrouverait peut-être dans le nom de ce village de Blain, justement appelé "*Coetmeur*" et assez proche de la forêt. Quoi qu'il en soit, on a su traduire "*coetmeur*" par "forêt" car la forêt était toujours là, mais le mot "*gavr*" il est resté "*gavr*" car on avait dû oublier sa signification. Selon une autre hypothèse "*Gavr*" serait pour "*Kavr*", nom d'un géant de la mythologie celtique, hypothèse séduisante, mais la solution "*Gavre*" = "*chèvre*" semble avoir recueilli plus de suffrages, d'autant plus que nous avons l'île de "*Gavrinis*" dans le golfe du Morbihan, dont le nom "*gavr*" + "*inis*", signifie justement "*île de la chèvre*".

Un château fantôme

Si vous vous documentez sur Blain et sa région, vous tomberez inmanquablement sur moult articles qui vous parleront du château de Blain ; on vous parlera peut-être aussi d'un château du Gâvre, mais pour vous dire qu'il n'existe plus ; quelle donc l'histoire de ce château fantôme.

Sa trace se retrouve dans la toponymie ; par exemple, si vous vous promenez en forêt du Gâvre, et que partant du rond point de la Belle Etoile vous prenez la route forestière de la Maillardais, à un moment sur la droite, vous trouverez une allée, dite "Allée du Château". Si vous empruntez cette allée, vous déboucherez sur un terrain de camping, lui-même au bord d'un étang, de l'autre côté de l'étang, un grand calvaire au bout d'un immense parking récemment aménagé, mais de château pas la moindre trace.

Pourtant il a bien existé ce château du Gâvre. A la fin du siècle dernier il en restait encore quelques ruines à l'emplacement de l'actuel parking, et l'étang du camping c'est ce qui reste du réseau de cinq étangs qui entouraient le dit château.

Qu'en fut-il donc de ce château ?

Avant tout, il faut dire que le Gâvre, c'est d'abord une immense forêt, qui autrefois faisait partie de la très grande paroisse de Plessé. Qui dit forêt, dit chasse, les Ducs de Bretagne affectionneront particulièrement celle du Gâvre, et à cause de cela, pour que la chose soit plus agréable, Pierre 1^{er} dit Mauclerc, Duc de Bretagne de 1213 à 1237 fit construire un château au Gâvre, dont on ne sait pas grand chose sinon que le connétable Olivier de Clisson, Seigneur de Blain, le livra aux flammes puis à la démolition un siècle et demi plus tard.

Circonstances de cette première ruine du château

Cela arriva à la fin de la guerre de succession de Bretagne (1341-1364) qui opposa Jean de Montfort, demi-frère de Jean III mort sans héritier, soutenu par le Roi d'Angleterre, à Jeanne de Penthièvre, sa nièce, mariée à Charles de Blois soutenu par le roi de France. Cette guerre se termina à la bataille d'Auray en 1364, à l'avantage du fils de Jean de Montfort (mort en 1345), Jean de Montfort lui-même, dans le camp duquel combattait Olivier de Clisson, seigneur de Blain, et qui avait pris une part décisive dans cette bataille. Après la bataille, Jean de Montfort, voulant récompenser ses vaillants compagnons d'armes, demanda à Olivier qui y avait perdu un oeil, ce qui lui plairait. Olivier demanda ce qu'il convoitait depuis longtemps, la seigneurie du Gâvre. Impossible ! répondit le Duc. Il venait de la donner au Capitaine anglais John Chandos qui lui aussi, avait vaillamment combattu dans son camp. Colère de Olivier de Clisson qui jura de belle façon : « *Je me donne au diable si jamais Anglais sera mon voisin* », et sur ces paroles terribles, il partit avec ses gens de guerre en direction du Gâvre pour mettre le feu au château. Ensuite il le fit démolir et en fit prendre et emporter un grand nombre de pierres pour en édifier avec, une tour de son château de Blain, qui depuis s'appelle la tour du connétable.

Le château ruiné resta ainsi jusqu'à la mort d'Olivier le connétable. Alors le Duc Jean V en reprit possession et en recommença la reconstruction, mais il ne pu la terminer, les affaires du Duché ayant

priorité. Il en confia alors le soin à son frère cadet Arthur comte de Richemont qui régnera beaucoup plus tard sous le nom d'Arthur III de Bretagne. Il en fit une superbe demeure de 75 m du Nord au Sud. Le château avait six tours, une à chaque angle et deux autres au milieu, cerné d'un réseau de cinq étangs alimentés par les eaux du Perche affluent de l'Isar (aujourd'hui *Isac*) et les ruisseaux de la forêt, ce qui suppose chaussées et ponts-levis.

Puis Arthur de Richemont guerroya, et délaissa un peu le château. Après la mort de Jean V, puis de François 1^{er} de Bretagne, puis de Pierre II, il devint Duc de Bretagne, alors ses séjours au Gâvre ne furent plus que passagers, (comme ceux des autres Ducs), d'autant plus qu'il ne régna qu'un an. C'est alors que François II, son successeur sur le trône de Bretagne, attribua à sa tante Françoise d'Amboise veuve de Pierre II, la châtellenie du Gâvre en douaire ; c'était en 1458. Les habitants du Gâvre eurent donc pour châtelaine leur ancienne Duchesse, mais pour quelques années seulement, car vers 1464/65, elle prit le voile au couvent des trois Marie à Vannes, puis en 1477, sur ordre du pape Sixte IV elle se retira au monastère des Couëts près de Nantes, où elle y mourut le 4 Novembre 1485. En 1866 le pape Pie IX, reconnaissant ses vertus éminentes, la béatifiait. En plus d'avoir eu une duchesse pour châtelaine, les Gâvrais ont une bienheureuse à vénérer, à défaut d'avoir pu conserver un château qui s'en est allé à la ruine une seconde fois. Il fut repris par le gouvernement ducal après que Françoise d'Amboise eut prononcé ses vœux, et ne fut plus occupé que par une petite garnison de vieux soldats. Pendant les démêlés de François II de Bretagne avec le roi de France, il aurait été occupé par les troupes françaises, de là, commença peut-être sa dégradation. Le futur Louis XII l'offrit à Jean de Rohan, le seigneur de Blain d'alors, pour le récompenser d'une certaine aide. Son mariage avec Anne de Bretagne, fit retourner la châtellenie du Gâvre dans le domaine ducal ce qui déplut fort au seigneur de Blain, qui intenta un procès retentissant à la duchesse-reine. Les Gâvrais déposèrent à ce procès, en s'opposant au seigneur de Blain. Toutes ces vicissitudes et querelles durent amorcer la décadence de la belle demeure d'Arthur de Richemont qui est devenu aujourd'hui un château fantôme.

La chapelle du château devenu l'église du Gâvre

Seul souvenir restant de ce château ducal du Gâvre, la chapelle, qui agrandie et remaniée est devenue l'église du Gâvre, gardant une originalité bien à elle. Sur sa façade, entourant la grande porte, nous trouvons trois

statues qui rappellent son histoire : A gauche, c'est la statue de Pierre de Dreux, Duc de Bretagne, qui fit construire le premier château ; à droite c'est Arthur III Richemont, également Duc de Bretagne, qui fit reconstruire le château, et au milieu c'est Françoise d'Amboise, Bienheureuse, Duchesse et un temps châtelaine des lieux. L'autre particularité de l'église du Gâvre, c'est que tout le sol de la nef est pavé de grands carreaux noirs et blancs, ou plutôt, alternativement, un carreau sur deux comporte une hermine noire dans un losange blanc. Comme l'on admet traditionnellement que c'est le Duc Pierre de Dreux qui a introduit les hermines comme emblème héraldique de la Bretagne, en remplacement des trois gerbes de blé des armoiries de sa femme, la Duchesse Alix, on peut dire que Le Gâvre est marqué amplement du sceau de la Bretagne

Donwal Gwenvenez

Site de la page 23 (Les lecteurs nous écrivent)

Nous remercions Yves Mathelier pour ces intéressantes précisions, qui rejoignent ce que dit Erwan Vallerie dans son "Traité de Toponymie Historique de la Bretagne" An Here 1995, au paragraphe 4.41, "Substitution d'un nom breton par un nom français", page 508.

4.41.- [...] Selon H. Bourde de la Rogerie, le nom primitif de la paroisse devenue PONTCHÂTEAU aurait été *Quéren*. L'hypothèse se fondait sur la mention "*in parrochia que vocatur Ceren*" 1090, dans l'acte de fondation du prieuré de Pontchâteau. On note aussi une attestation du nom de Lequeren (= **LezKeren* ?) en 1274 : "*Domina de Lequeren dedit prioratui sancti Martini de Ponte Castri...*" Ce toponyme est devenu "*Les Crins*", nom de lieu-dit, tandis qu'on relève *Quéral* à proximité immédiate du bourg de Pontchâteau. [...]

Kendalc'h ar bajenn 24 (Diac'hubidigezh hollek...)

milionoù a dud dilabour, hogen milieroù a implijoù nann pourvezet evit micherioù zo, perak e kaver gwell gervel enbroidi evit kemer an implijoù-se, met kenderc'hel da baeañ hon dic'hwelidi da ober netra ; n'eus ket tu d'o stummañ evit ar micherioù-se hag o broudañ gant skoazelloù-arc'hant, mar bez ret. N'eo ket souezhus goude-se maz eo ret bepred kreskiñ dizehan an telloù, ha ma vez dilec'hiet al labouradegoù. E-lec'h kaout un Europa galloudezh, hor bo un emlazh Europa.

Yann MIKAEL

Landézais & La Dehaut

L'étymologie du nom du village de *La Landézais* en Guéméné-Penfao m'a toujours posé un problème. Si ce nom avait été construit à partir du nom de famille "*Landais*" par exemple, on l'aurait plutôt écrit "*Landaisais*", mais c'est écrit "*Landézais*". Je ne crois pas non plus qu'il contienne le mot "*lande*" car la prononciation en parler mitaw est "*Leñwdézâ*". L'idée m'est venue alors de comparer "*Landézais*" avec "*Landévennec*", nom de cette célèbre abbaye bretonne située au fond de la rade de Brest. "*Landévennec*" fut fondé par *St Gwennolé* dont le nom familier était *Gwennok*, mais pour marquer le respect, la révérence, on rajoutait "*To*" devant le nom, comme "*Dom*" en français pour certains religieux, ainsi *Gwennok* devenait *Towennok* ; ce nom *Towennok* avec le temps a évolué en *Tevennec* et c'est lui que nous retrouvons dans "*Landevennec*", composé de "*Lan*" (monastère, ermitage) + *Tevennec* > *Devennec*, car le mot *Lan* provoque la mutation du T- en D- de l'initiale du mot qui suit. Donc pour "*Landézais*" je pense que nous avons là le mot "*Lan*" (monastère, ermitage) + *Dézais* qu'il faut redresser en "*Tézais*", qui serait le nom du fondateur d'un lointain ermitage. "*Tézais*" nous renvoie à une forme plus ancienne : "*Tozac*", "*Tozeac*", "*Toseiac*", et là nous retrouvons le nom du saint fondateur de la paroisse de Plessé "*Seiac*" précédé de "*To*", le préfixe de respect. Ce nom *Seiac*, réduit à "*Sac*" se retrouve peut-être dans le nom du village "*Pussac*", composé de "*puñs*" (puits) + "*Seiac*", le "*puits de Seiac*", car ce saint a pu être le premier patron de la frairie de Pussac, avant *St Julien* patron de la chapelle des seigneurs de Monnoel, et avant *St Yves* qui a sa chapelle à deux pas de la Landézais.

La Déhaut, village dans la frairie de Coësnérion, pourrait avoir subi une formation identique à "*Landézais*", bien que le nom soit passablement altéré. La patronne de la frairie est *Ste Haude*, ou en breton actuel : *Heodez*, sœur de *St Tanguy*. Son souvenir, nous dit le R.P Léon Trivière, dans ses "*Souvenirs du vieux Guéméné*" est encore conservé dans la dénomination d'une terre appelée "*Lanhaude*" c'est-à-dire « l'hermitage de Sainte Haude », et le cadastre donne cette indication section P, n° 1020, 1022, 1070, 1125, 1128, 1149, 1166.

Ce nom "*La Déhaut*", on peut le comparer avec "*La Harmoye*" (22) qui en 1249 était "*Lanharmoet*" puis "*La Hermoet*" en 1543 ; la prononciation à la française de "*Lan*" fait qu'il est rapidement assimilé à l'article "*La*" alors qu'en breton il se prononce plutôt "*Lan-n*", ainsi "*La*

Déhaut" a pu évoluer de "*Landéhaude*" en "*Landéhaud*" puis "*Landéhaut*" et enfin *Ladéhaut* > *La Déhaut*. Dans "*Landéhaude*" nous aurions "*Lan*" (ermitage) + "*Téhaudé*" ("*Haude*" avec "*Té-*" placé devant pour marquer le respect), mais muté en "*Déhaude*" car placé après "*Lan*".

Yann MIKAEL

Les lecteurs nous écrivent

Nous avons reçu de Mr Yves Mathelier de la ROCHE BERNARD, les précisions suivantes concernant Pontchâteau :

Au sujet de *Frocraïn* village de Pont-Château, je ne sais s'il s'agit de "*frost-cran*" (terre en friche dans un essart) ou de "*froud-crin*" (ruisseau aride), mais il existe tout proche de là un autre lieu-dit dont l'histoire est particulièrement instructive sur le recul de la langue bretonne dans le pays nantais. Il s'agit de "*Les Crins*". Avant le XII^e siècle il existait une paroisse qui devait recouvrir le territoire de Pontchâteau (du moins la partie située sur la rive droite du Brivet), *Ste Reine de Bretagne*, *Crossac* et *Drefféac* qui portait le nom de "*Queren*". Le nom de cette paroisse était breton, il est à rapproché du village de *Kerhen* en Arradon (56), et est à l'origine du lieu-dit "*Les Crins*", qui doit être pour "*Leskeren*", soit : la "*cour de Keren*". Au XI^e siècle il se crée un pont sur le Brivet qui permet de prolonger la voie romaine Nantes Savenay jusqu'à Vannes et réduire ainsi considérablement la liaison Nantes-Vannes. Auparavant il fallait pour rejoindre Vannes à partir de Nantes remonter sur Blain, traverser la Vilaine à Rieux, gagner *Questembert* et descendre sur Vannes. C'est à cette occasion que fut construit un château dont la fonction était de garder ce pont stratégique d'où le nom "*Pont-Château*". Autour de ce Château un bourg s'est créé, très vraisemblablement par l'apport de populations nantaises originaire de Savenay. En tout cas au XII^e siècle le bourg du château est suffisamment important pour obtenir le transfert du siège de la paroisse. Sans la création de ce pont, il y a fort à parier que cette région n'aurait été francisée que par *Guenrouët* et *St Gildas* ce qui n'aurait pu se faire qu'au XIV^e ou au XV^e siècle, protégeant d'autant la presqu'île Guérandaise. (Sources : *Les noms de lieux bretons en haute Bretagne* de Jean Yves Le Moing, et *Naissance de la Bretagne* de Noël-Yves Tonnerre).

Suite page 21

Diac'hubidigezh hollek a-raok Treuzfurmidigezh

Pep hini a anavez a-walc'h ar gemennadenn-mañ, "*Diac'hubidigezh hollek a-raok treuzfurmidigezh*", skritellet war dalwerenn staliou zo pa fell d'o ferc'henned adneveziñ penn-da-benn o c'henwerzh. Ac'hanta ! bez' e hañval din e c'heller skritellañ ivez an hevelep liketenn war pezh a fell d'hor politikerion ober gant hon Europa.

Pa fell d'ar politikerion-se dedennañ hon evezh ha kaout hon asant war retvez o labour evit unaniñ Europa e oar, darn anezho, lakaat war wel an hent graet abaoe ma voe sinet Feur-emglev Roma e 1957 hag en dije, hervezo, degaset kalz a vad en hor buhez pemdeziek. A c'hell bezañ ! Hogen, an digarez evit sinañ ar feur-emglev-se a voe, mar ne fazian ket, unaniñ an Europiz etrezo evit ma ne vefe mui brezel etre pobloù disheñvel Europa. Unanet evel-se, e vefe an Europiz kreñvoc'h ivez e keñver peurrest ar bed, hogen mar oa tu d'o unaniñ ken aes-se, e tlee hanvezañ en a-raok un hennadelezh kevun bennak etrezo, ha d'am meno e tlee an dra-se bezañ darbennet gant an darn vuiañ eus an Europiz. Siwazh, aet eo Yann pell diouzh e gazeg hiziv, aon a-walc'h em eus. Warlene, da skouer, em boa klevet an Italiadez Emma Bonino, aterset e-kerzh un abadenn skinwel arbennik evit an dilennadegoù europat, o tiskleriañ, tost da vat, ne oa ket Europa un afer a Istor, a sevenadurezh, a relijion, a harzoù, hogen Europa a oa ur raklun ; petore raklun avat? Hep arvar ebet unan a-gedun gant mennozhioù François Ewald, hag a skriv e-barzh *La Lettre de la Fondation pour l'innovation politique* (tebet bezañ "mirva mennozhioù" evit ar strollad gall UMP) : « *Ret eo sevel ur gevanenn bolitikel dieubet eus holl stummoù hennadelezhioù gouennel, kenelel, kravezel pe sevenadurezhel [...] Europa n'he deus ket hennadelezh ; bez' emañ ur promesa. Tonket eo dezhi en em zigeriñ : da Oukraina, warc'hoazh, ha petra a virfe, goude-warc'hoazh, da vroioù ar Maghreb. Pebezh brasañ goanag evit ar c'hantved da zont? Pebezh ambren kentoc'h ! Souezhusat tra, ne gomz ket eus Turkia ; evitañ e tle bezañ endeo un dra enkerzet, siwazh. Evit Oukraina a-hend-all, n'eus kudenn ebet, peogwir emañ dres en Europa. En ur lenn kement-se, e soñjen er poblaters war ar vonreizh europat emeur o prientiñ, hag e lavaren ouzhin va-unan : emeur o vont da c'houlenn ouzh an Europiz lavarout ya pe nann evit un dra ha ne vo mui Europa ez-strizh a-benn nemeur, nag a diriegezh - Turkia pe Maghreb n'int ket en Europa - nag a boblañs, peogwir emeur o klask adpoblañ hor c'hevandir gant tud o tont eus Afrika pe Azia, evit erlec'hiañ ar vugale n'hon eus ket bet ; perak ? Daoust ha ne vefe ket dre m'hon eus lazhet anezho gant ar sioc'hanerezh ? A-hend-all, pa hon eus*

Da genderc'hel pajenn 21

kê tē mont dé parpen. Justēman dé parpen fawdra an rachtē, é ousi du siman pour khutē lé roch dē la mézon ; en baw chti byenw, ben mouchtē, s'é kenwt meem myeu kê lé pyér mal tàyēy ; é pi là ô mwen on peu kontē lé mouch à l'été. S'é l'simantyē ki va li ét been éz, lē siman s'é pu d'rapor kê la tér glèz, é tenw pi si ô bou dē kék tan sa jawni, sa nàysi, é k'sa koomenws dē partou à s' dékolē. Lē simantyē sra kor ben pu kontenw d'ërvēni, é surman k'il ara dē nouvyaw prodwi.

Oon avē koomenwsē par përsē een port-fënét, oon n'pouvē pâ s'arétē là pour parét ousi loryeu k'ël vâzēn, Ki li avē arenwjë tou son kây : kouvër sa grenwj an tol su pen ; faw kenwt meem sonjë kê la bëryeur ou ben la pây dē byē, Sa n'sér k'à akërniyē lé mulo é lé penchlèt. Y'aan arē kor à dir si on vlē tou rakontē, mé sa srē dé kou a n'pu rir, mé putou à s'ékeegnē. Y'aan a ki koomenws à sonjë à détlē, surtout lé pēti k'lé grou veul yeu rouchē ; s'é pourtenw jeemēy ben hétenw dē prand la muzèt é d'alē een sēmeen a katr our pētenwt, een awt à meenē pāsē, rëspirē lé bwëy à Sitërween-Reen la Jenwnâ ; heuru kê n'y'a kor lé kar përsē, lé kourenw d'ër nētây lé mawvëz odeur, é kor oon é pâ à pyend dē mézē, paskē lan-leegn oon é ben défandu ; lé vâlē du patron on ben pu dē musk kê d'bontē, mé si on veu i rëstē vaw myeu s'tér é visē lé boulon. Ah ben sur faw pwen avây anvī d'pisē, pâ pu kê menwjë een beurëy éd mourn, ni kor mwen dē hâpē een goulëy denw la touk, dē kây j'mē mél ? dé kou à s'fër bawdē !

N'y'a lé grenw kënyay à Julyèt, yeu i son parti à Pari ; an vakenwz i son ërvēnu avék een chart ! I faw la vér ! N'y'a en post dēdenw ! é dé syēton an simili k'on dirē du vrây kwir ! É ô sa ben pouyē, é denw lé pyē pâ dé sabyaw, mé dé soulyē vëni kê n'y'a pâ bëzwen d'sirē é d'astikē ; Iz on ki m'on di een bèl mézon du koutē d'Nenwtér, avék dé pti chmen an tér, é tou l'lon du bor, dé fâyi kabërno tou mwézi, rafistolëy ô dé pyenwch pourit é dé tol rouyëy ; là ô mwen oon é pa izolē, paskē par là, n'y'a du mond, é dē tout lé kouleur ; Jē konpërnu k'oon sē san pa tou seul pour l'odeur s'é pâ parây Lē fumyē dē poursyaw ou ben l'enwsilâyj sé ren à koutē.

Sé wëzyaw-là, kenw à la rtrët i vëdron ërvēni, i pouron ben chërchè denw l'andrē ëyou k'i son né, si lou mézon n'é pa chët ni pourit, s'é k'en parizyen s'i sra enstalē dēdenw...